



**JOYEUX NOËL
ET VIVE 2022 !**

**FROHE WEIHNACHTEN
UND FREUEN WIR UNS AUF 2022 !**



© Pierre-André Crot

A B V L

**ASSOCIATION
DES AMIS DES BATEAUX
À VAPEUR DU LÉMAN**

Mot du Président



FR: Cher membre,

Encore une année contrastée qui touche à sa fin, mais nous voyons le bout du tunnel et 2022 s'annonce excellente! Les difficultés de livraison de pièces essentielles ont retardé les travaux sur le

Simplon, repoussé l'achèvement de la rénovation générale du *Rhône* et immobilisé l'*Italie* pendant plusieurs semaines. Mais, dès mi-septembre, la page s'est tournée avec le formidable engouement pour le *Simplon* remis en service festivement le 18. En plus, les clients des croisières touristiques ont afflué à nouveau et le nombre des passagers a même souvent dépassé celui de la dernière année de référence 2019.

Réjouissons-nous, car 2022 sera mémorable et se présente sous les meilleurs auspices: cinq ans après l'*Italie* en novembre 2016, c'est, en février prochain, au tour du *Rhône* de prendre à nouveau le large entièrement restauré. Avec un clin d'œil, on remarquera que les retards cités ci-dessus nous permettent de profiter d'un inespéré «Winterdampf» jusqu'à Pâques! Il sera ensuite affecté, jusqu'à la Parade Navale du 22 mai, au service dans le Haut-Lac avant de reprendre sa grande course Lausanne-Genève-Lausanne-Montreux-Lausanne en été. Pour la première fois depuis 20 ans, on trouvera alors 7 bateaux Belle Époque à l'horaire!

Enfin, réjouissons-nous de pouvoir commémorer en 2022 les 20 ans de l'ABVL. Si le renouveau de la flotte Belle Époque de la CGN est très largement acquis, il ne l'est pour autant pas encore intégralement. Nous allons donc préfinancer les avant-projets des deux dernières restaurations de ce début du XXI^e siècle, soit celle qui permettra à l'*Helvétie* de reprendre enfin son service et au *Simplon* de naviguer, lui aussi et comme les six autres unités entièrement rénovées, pour plusieurs nouvelles décennies. Joyeux Noël, bonne et heureuse année 2022!

Maurice Decoppet, Président

DE: Liebes ABVL-Mitglied,

Ein weiteres durchgezogenes Jahr geht zu Ende, aber der Ausblick ist positiv und 2022 wird grossartig! Massive Lieferschwierigkeiten verzögerten die Arbeiten an DS *Simplon* sowie den Abschluss der Vollrenovation von DS *Rhône* und legten MS *Italie* für mehrere Wochen still. Mitte September hat sich zum Glück das Blatt gewendet und die Rückkehr in den Fahrdienst von DS *Simplon* wurde am 18. von seinen Fans begeistert gefeiert. Die touristischen Rundfahrten waren gut bis sehr gut frequentiert und übertrafen teilweise gar die Zahlen des letzten Referenzjahres 2019.

Nun freuen wir uns aber, 2022 wird sicher grossartig, denn Alles deutet darauf hin. Fünf Jahre nach MS *Italie* im November 2016 heisst es jetzt nun am kommenden 15. Februar für DS *Rhône* vollrenoviert «Leinen los». Mit Schmunzeln stellt man dabei fest, dass die obgenannten Verspätungen dem Genfersee bis Ostern einen unverhofften tollen Winterdampf bescheren. DS *Rhône* übernimmt anschliessend, bis zur Dampferparade am 22. Mai, einen Einsatz im Haut-Lac und im Sommer wieder «seine» Grossrundfahrt Lausanne-Genf-Lausanne-Montreux-Lausanne. Zum ersten Mal seit 20 Jahren sind dann wieder 7 Radschiffe im Einsatz!

Schliesslich freuen wir uns, im 2022 «20 Jahre ABVL» feiern zu dürfen. Die Belle Époque - Flotte der CGN kann heute weitestgehend, aber noch nicht vollzählig, für die kommenden Generationen im Einsatz bleiben. ABVL hat sich deshalb entschlossen, die Vorprojekte der Restaurierung und Wiederinbetriebnahme der *Helvétie* und der abschliessenden Renovation von DS *Simplon* vorzufinanzieren. Frohe Weihnachten und ein Gutes Neues Jahr 2022!

Maurice Decoppet, Präsident

Actualités / Aktualitäten

FR: Rénovation du *Rhône*

Les travaux de la rénovation générale se terminent avant Noël et les courses d'essai ont commencé. Ils se poursuivront en janvier jusqu'à l'obtention du permis de navigation par l'Office fédéral des transports, prévue pour la fin de ce mois.

Les festivités de la remise en service débuteront par une journée officielle le 15 février en présence des autorités fédérales, cantonales et de la France voisine, tout comme des représentants des compagnies de navigation du pays. Pour les dates suivantes, voir «Agenda».

DE: Renovation DS *Rhône*

Die Arbeiten der Vollrenovation sind vor Weihnachten abgeschlossen und die Probefahrten haben bereits begonnen. Diese werden im Januar bis zum Erhalt des Schiffsausweises durch das BAV weitergeführt, den man für dieses Monatsende erwartet.

Die Feierlichkeiten der Wiederinbetriebnahme beginnen am 15. Februar mit der offiziellen Einweihung in Anwesenheit von Vertretern des Bundes, der Kantone und Frankreichs, sowie der Schiffsgesellschaften des ganzen Landes. Für die weiteren Daten, siehe «Agenda»,



FR: Autres travaux hivernaux sur la flotte Belle Époque

Pas de grands travaux prévus cet hiver sur le *Savoie*, l'*Italie* et le *Simplon*. Sur le *Montreux*, on finalisera la mise au point du surchauffeur (de son joint), qui avait provoqué, de temps à autre, des soucis avec des interruptions de service de 48 heures (quoiqu'heureusement pas en 2021). Enfin, sur le *Vevey*, on changera les arbres de roues installés en 2013, afin de les mettre à l'abri de tout risque de rupture, comme vécu avec ceux du même type de l'*Italie*.

DE: Andere Winterarbeiten an Belle Époque Schiffen

An DS *Savoie*, DS *Simplon* und MS *Italie* werden keine grösseren Arbeiten ausgeführt. Für die Probleme mit der Dichtung des Überhitzers, die mehrmals (allerdings nicht im Jahre 2021) zu 48-stündigen Betriebsunterbrechungen geführt hatten, sollte in diesem Winter eine hoffentlich definitive Lösung gefunden werden. Schliesslich werden also an Bord MS *Vevey* ebenfalls die Radachsen des Typs von MS *Italie* vorsorglich ersetzt.



FR: Travaux hivernaux sur *La Suisse*

Après le *Simplon*, *La Suisse*! En effet, dans le cadre de l'analyse de l'état des arbres de roues de nos bateaux centenaires, il s'est avéré qu'en plus du *Simplon* et après avoir mis à neuf ceux du *Savoie*, de l'*Italie*, du *Vevey* (cet hiver) et maintenant du *Rhône*, les arbres de *La Suisse* présentaient également des risques d'usure sous forme de microfissures en augmentation. Pour des raisons de sécurité, décision a été prise de les changer cet hiver. Pour mémoire, on procédera simultanément à l'installation de nouveaux plafonniers tant dans les coursives du pont principal qu'au pont supérieur, une opération financée par la campagne de recherche de fonds de l'ABVL de décembre 2020. En plus, nous avons accepté de profiter de l'arrêt prolongé du vapeur cet hiver en raison de ces travaux (le *Rhône* le remplacera donc pendant un mois au début de l'horaire de printemps) pour rafraîchir la peinture extérieure et intérieure, comme cela vient d'être fait sur le *Simplon*. Ces trois éléments, pour un montant total de CHF 240 000.-, seront pris en charge par l'ABVL.

DE: Winterarbeiten an Bord DS *La Suisse*

Nach DS *Simplon*, nun DS *La Suisse*! Nachdem auch auf unserem Flaggschiff in den Radachsen sich ebenfalls langsam vergrößernde Mikrorisse festgestellt wurden hat sich die CGN entschlossen, sie im kommenden Winter zu ersetzen, wie es bereits also kürzlich auf DS *Simplon* und vorher schon auf DS *Savoie*, MS *Italie* und MS *Vevey*, sowie natürlich nun auch auf DS *Rhône*, vorgenommen worden war. Gleichzeitig werden ja die Leuchter der Gänge des Haupt- sowie diejenigen des ganzen Oberdecks ersetzt, was ABVL mit dem Ertrag ihres Spendenaufrufs von Dezember 2020 finanziert. Zugleich wird die innere und äussere Bemalung des Schiffs, wie im letzten Winter auf DS *Simplon*, aufgefrischt. Die von ABVL dafür übernommene Gesamtsumme beträgt SFr. 240 000.-.

L'ABVL a vingt ans en 2022 ! ABVL ist im 2022 zwanzig Jahre alt !



ASSOCIATION DES AMIS DES BATEAUX À VAPEUR DU LÉMAN

FR: C'est avec un grand plaisir et une certaine émotion que nous célébrerons les 20 ans de l'ABVL en 2022! En commençant par la Parade Navale, plusieurs manifestations seront organisées et nous avons d'ores et déjà le plaisir de vous communiquer que la CGN octroiera aux membres ABVL, tout au long de l'année, en reconnaissance de son soutien très important pour la sauvegarde de la flotte Belle Époque, les avantages suivants aux membres sur présentation de leur carte :

- ⚓ Surclassement gratuit, soit possibilité de voyager toute l'année en 1^{re} classe avec un titre de transport en 2^e classe
- ⚓ Tarif unique de CHF 20.- pour le titre de transport lors de tous les événements organisés par l'ABVL (membres juniors CHF 10.-)
- ⚓ Rabais de 20% sur la réservation d'une croisière privée (à titre privé uniquement)
- ⚓ Café Léman offrira de son côté une surprise

DE: Freudig werden wir im 2022 «20 Jahre ABVL» feiern! Beginnend mit der Dampferparade sind verschiedene Anlässe dafür geplant und bereits können wir Ihnen mitteilen, dass die CGN in Anerkennung der grossen Verdienste der ABVL für die Erhaltung der Belle Époque - Flotte ihren Mitgliedern, gegen Vorweisung des Ausweises, während dem ganzen Jahr folgende Vergünstigungen offeriert :

- ⚓ Gratis Klassenwechsel von der 2. in die 1. Klasse
- ⚓ Einheitstarif von SFr. 20.- (SFr. 10.- für Juniormitglieder) für den Fahrschein für alle durch ABVL organisierten Anlässe
- ⚓ 20% Rabatt bei Mietung eines Schiffs (nur bei Mietung für den persönlichen Bedarf)
- ⚓ Café Léman offeriert ihnen seinerseits eine Überraschung

Agenda

Nous avons d'ores et déjà le plaisir de vous communiquer quelques dates-clés à réserver. D'autres événements vous seront communiqués dans la prochaine newsletter au printemps.

FR

20.02	Dimanche	Au départ de Lausanne / vapeur Rhône Croisières de 50 minutes de 11h00 – 16h00
21.02	Lundi	Au départ de Lausanne Croisière Lausanne-Genève avec arrêt à tous les débarcadères
26.02	Samedi	Au départ de Genève Croisières de 50 minutes de 11h00 – 16h00
27.02	Dimanche	Au départ de Genève Croisière Genève – Le Bouveret par la rive française
du 04.03 au 08.04	Vendredi	Les vendredis Belles Rives genevoises + croisière fondue et les dimanches Genève - Nyon retour + Belles rives genevoises
11 et 25.03	Vendredi	Tarif spécial pour les membres ABVL pour le forfait lors des croisières fondue Bulletin d'inscription joint
15.04	Vendredi-Saint	Lancement de l'horaire de printemps
du 15.04 au 21.05	Vendredi-Saint Samedi	Au départ de Lausanne Le Rhône remplace La Suisse dans le Haut-Lac
01.05	Dimanche	Assemblée générale de l'ABVL au Mövenpick Hotel Lausanne à Ouchy suivie d'une croisière d'înotoire à bord du <i>Simplon</i>
22.05	Dimanche	Parade Navale devant Montreux avec sept bateaux Belle Époque! Stand ABVL sur les quais
19.06	Dimanche	Début de l'horaire d'été avec 7 bateaux Belle Époque en service!
16.09	Vendredi	Croisières spéciales 20 ans de l'ABVL à bord du <i>Simplon</i> , <i>Rhône</i> et <i>Montreux</i>

Agenda

Wir freuen uns, Ihnen bereits einige Anlässe bekanntgeben zu können. Weitere werden Sie in unserem nächsten Newsletter im Frühling vorfinden.

DE

20.02	Sonntag	Ab Lausanne / DS Rhône 50-minütige Rundfahrten von 11h00 – 16h00
21.02	Montag	Ab Lausanne Fahrt Lausanne- Genf mit Halt an allen Stationen
26.02	Samstag	Ab Genf 50-minütige Rundfahrten von 11h00 – 16h00
27.02	Sonntag	Ab Genf Fahrt Genf – Le Bouveret entlang der französischen Küste
von 04.03 bis 08.04	Freitag	Freitags « Belles Rives genevoises » + Fondue- Abendrundfahrt und Sonntags Genf-Nyon- Genf + « Belles Rives genevoises »
11 und 25.03	Freitag	ABVL-Mitglieder haben einen Spezialpreis für die Pauschale der Fondue-Abendrundfahrt. Anmeldeformular beiliegend
15.04	Karfreitag	Beginn des Frühlingfahrplans
von 15.04 bis 21.05	Karfreitag Samstag	Ab Lausanne DS Rhône ersetzt DS La Suisse im Haut-Lac ab Lausanne
01.05	Sonntag	ABVL-GV im Hotel Mövenpick in Lausanne, gefolgt von einer Rundfahrt an Bord DS Simplon mit Mittag- essen
22.05	Sonntag	Dampferparade vor Montreux mit 7 Schiffen! ABVL- Stand auf dem Quai
19.06	Sonntag	Beginn des Sommerfahrplans mit sieben Belle Époque - Schiffen im Einsatz!
16.09	Freitag	Spezialrundfahrten 20 Jahre ABVL an Bord DS Simplon, Rhône und Montreux

Boutique ABVL

FR: Les articles sont disponibles sur notre site
www.abvl.ch/shop/boutique

DE: Die Artikel können durch unsere Webseite
www.abvl.ch/shop/boutique bestellt werden.

<p>Calendrier / Kalender 2022</p>  <p>CHF 15.-</p>	<p>Livre / Buch</p> <p>BATEAUX À VAPEUR</p>  <p>CHF 39.-</p>	<p>Livre / Buch</p> <p>LES BATEAUX DE LA CGN</p>  <p>CHF 39.-</p>
<p>Polo</p>  <p>CHF 29.-</p>	<p>Casquette / Mütze</p>  <p>CHF 15.-</p>	<p>Bracelets avec médaillon</p>  <p>CHF 5.-</p>
<p>Porte-clés Pomme de touline</p>  <p>CHF 8.-</p>	<p>Cartes / Karten</p>  <p>CHF 3.-</p>	<p>Cartes postales / Postkarten</p>  <p>CHF 3.-</p>



Avenue de Rhodanie 17
Case postale 60
CH - 1001 Lausanne
Tél: +41 (0)21 614 62 88
info@abvl.ch
www.abvl.ch

ABVL

ASSOCIATION
DES AMIS DES BATEAUX
À VAPEUR DU LÉMAN

